

HRVATSKI STOMATOLOŠKI VJESNIK
Volume 13, broj 2, Zagreb 2006.
UDK 616.31 CODEN HSVJJEZ
ISSN 1330-0539

Nakladnik · Published by
HRVATSKA STOMATOLOŠKA KOMORA
CROATIAN DENTIST CHAMBER

Osnivači · Founded by (Zagreb 1993.)
Stomatološki fakultet Sveučilišta u
Zagrebu
School of Dentistry, University of
Zagreb
Hrvatsko stomatološko društvo HLZ-a
Croatian Dental Society - CMA
Stomatološka poliklinika Zagreb
Dental Clinic Zagreb

Glavni i odgovorni urednik v.d. · Editor in Chief
Ante PRIBUDIĆ

Urednički savjet · Editorial Council
Marija MAGDALENIĆ-MEŠTROVIĆ
Krešimir BEGO, Miroslav SIKORA ml.,
Biserka BORIĆ, Dubravka
MATANČEVIĆ, Stjepan ŠPALJ, Pavle PICEK,
Marin VODANOVIĆ

Tajnik · Secretar
Elizabet SOBOTA

Adresa uredništva · Address of the
Editorial Office
HRVATSKA STOMATOLOŠKA KOMORA
Zagreb, Kurelčeva 3, tel. 01/4886 710
fax: 01/4816 540
e-mail: hsv@hsk.hr; www.hsk.hr

Računalna priprema i tisak · Prepress
and Printed by
Tiskara Varteks d.o.o., Varaždin

Naklada · Printing run
3900 primjeraka

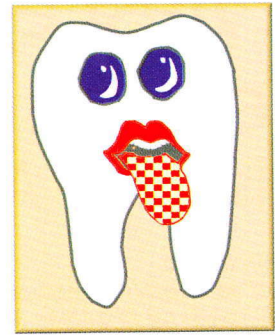
Cijena · Volume Price
100 kuna

Tekstovi objavljeni u časopisu Hrvatski sto-
matološki vjesnik izražavaju mišljenja autora
i ne moraju se isključivo podudarati s mišlje-
njem uredništva ili službenim stavom Hrvat-
ske stomatološke komore!

Sadržaj

Iz komore - pismo predsjednika	2
Asistenti u stomatologiji – medicinske sestre, zubni tehničari ili stomatološki asistenti? - Stjepan Špalj	4
Implanto-protetska terapija donje potpune bezubosti Smiling konusima - Enes Hodžić, Stanislava Senzel, Danijela Komljenović, Robert Čelić	14
Dijagnostika karijesnih lezija Sanja Šegović, Ivana Miletić-Karlović	17
Kamo nas vode današnje spoznaje o prevenciji zubnog karijesa? 2 dio - Hrvoje Jurić	21
Stomatološka zaštita osoba s invaliditetom Marija Magdalenić-Meštrović, Ljerka Semenčić	24
Uloga stomatologa u prepoznavanju i zaštiti zlostavljanih osoba - Marin Vodanović	26
Izazov profesionalizma - Miroslav Sikora	33
Proizvodi za izbjeljivanje zubi - suvremeniji prikaz Paris Simeon	37
Razvoj stomatologije na području Rijeke, Hrvatskog primorja, Istre i Gorskog kotara - Juraj Hraste	41
Poziv iz Varaždina - Biserka Borić	44
Mala škola hrvatskoga jezika za stomatologe (3) M. Vodanović	45
Izvešće o 84th General Session & Exhibition of the IADR, Brisbane - Australija od 28.06.-1.07.2006. godine Zvonimir Kaić	46
International 34 Expodental Milano 4.-7.10.2006. Ante Žarkov	47
Golf - šetnja i igra na svježem zraku	49
Stomatologija na filmu - Miroslav Sikora	51
FAQ - K. Bego	53
Iz tiska	56

Mala škola hrvatskoga jezika za stomatologe (3)



Napisao: **mr. sc. Marin Vodanović, dr. stom.**
Sveučilište u Zagrebu, Stomatološki fakultet, Zavod za dentalnu antropologiju

Razmišljajući o temi ovog uvodnog teksta trećeg dijela «Male škole hrvatskoga jezika za stomatologe» zapitao sam se na koji način stomatolog praktičar može izraziti svoju kreativnost, a istovremeno pridonijeti razvoju stručne stomatološke terminologije?

Pokušavajući pronaći odgovor na to pitanje prisjetio sam se razgovora s jednim našim uvažanim liječnikom koji mi je jednom prigodom ispričao kako je radeći na jednoj inozemnoj klinici u svakodnevnim susretima s oboljelima od AIDS-a počeo uočavati da ti ljudi svakim danom sve više i više slabe i nestaju, kao da kopne. U jednom trenutku mu je sinulo da tu bolest poznatu kao AIDS ili u Hrvatskoj SIDA nazove *kopnica*. Iako je u početku postojao određeni otpor uvođenju tog naziva u svakodnevni i stručni jezik, s vremenom su ga jezikoslovci priznali, a laici prihvatili kao punovrijedan naziv za tu bolest. Tako se danas u Hrvatskoj ravnopravno koriste sva tri izraza (AIDS, SIDA i kopnica), a osobna je odluka koji će se izraz odabrati.

Ovo je samo jedan od niza primjera kako nastaju nove hrvatske riječi i izrazi. Nažalost neki od njih nikada ne zažive u svakodnevnom govoru, nego imaju samo jezikoslovnu i leksikografsku vrijednost. Usprkos tome, to nas ne smije obeshrabriti u kreiranju novih hrvatskih inačica stručnih izraza. Ukoliko imamo neku ideju kako strani izraz zamijeniti prikladnim hrvatskim, trebamo ga hrabro dati na prosudbu stručnoj i ostaloj javnosti koja će ga ili odbaciti kao nepraktičan i nejasan ili prihvatiti kao nov i punovrijedan doprinos hrvatskom jeziku.

STRUČNI IZRAZ

HRVATSKI IZRAZ (razumljiv i osobama koje nisu stomatolozi)

akcesoran	dodatan, sporedan
aspirator	sisaljka
degluticija	gutanje
dijareja	proljevo
diskoloracija	obojenje
ekhimoza	masnica, modrica
frenulum jezika	vezica jezika
halitoza	zadah iz usta
hemoptiza	iskašljavanje krvi
hioidna kost	podjezična kost
kontuzija	nagnječenje
laceracija	razderotina
lezija	ozljeda
palatoshisis	rascjep nepca
palpacija	opipavanje
pioreja	istjecanje gnoja
pireksija	vrućica
purulentan	gnojan
reanimacija	oživljavanje
stomatopiroza	pečenje usta

Literatura:

- Anić V. Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber; 2000.
- Babić S, Finka B, Mogaš M. Hrvatski pravopis. Zagreb: Školska knjiga; 2003.
- Cekić-Arambašin A, Lapter V, Friščić J, Berić L, Vučković I. Stomatološki leksikon. Zagreb: Globus; 1990.
- Gluhak A. Hrvatski etimološki rječnik. Zagreb: August Cesarec; 1993.
- Loknar V. Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja. Zagreb: Medicinska naklada; 2003.
- Vodanović M. Englesko-njemačko-hrvatski stomatološki rječnik. Zagreb: Školska knjiga; 2005.